

OYA  KEPHALE

Des de pirates l'enfance

Traduction française originale de François-Xavier de Villemagne



Acte I

Version 0415a

15 avril

<i>Acte I</i>	<i>Page</i>	<i>Version</i>
N° 1 - Verse le rhum du pirate	5	fxv_0324a
N° 2 - Quand Frédéric était un p'tit gars	11	fxv_0411a
N° 3 - Oh, plutôt vivre et mourir	17	fxv_0412a
N° 4 - Ah perfide, tu m'as bien trompé !	24	fxv_0324a
N° 5 - Grimant sur les rochers gaiement	30	fxv_0325a
N° 6 - Un mot, je vous prie	39	fxv_0411a
N° 7 - Y a-t-il un coeur de jeune fille	41	fxv_0324a
N° 8 - Pauvre égaré	46	fxv_0401a
N° 9 - Ah, mes sœurs chéries.....	51	fxv_0412a
N° 10 - Le soleil brille dans le ciel bleu	53	fxv_0412a
N° 11 - Ah, soyons plus raisonnables	60	fxv_0325a
N° 12 - Arrêtez, misérables !	65	fxv_0324a
N° 13 - Je suis le modèle absolu du nouveau major-général	67	fxv_0412a
N° 14 - Pirates à l'existence rude	83	fxv_0412a

<i>Acte II</i>	<i>Page</i>	<i>Version</i>
N° 15 - Oh, séchez donc les pleurs	115	fxv_0321a
N° 16 - Alors Frédéric, convoque ton escorte	120	fxv_0321a
N° 17 - Quand les ennemis dégainent	121	fxv_0325a
N° 18 - Pourchassons les pirates	135	fxv_0412a
N° 19 - Après que tu nous as quittés	139	fxv_0325a
N° 20 - Partons, partons !	152	fxv_0325a
N° 21 - Tout est prêt	162	fxv_0321a
N° 22 - Reste, je t'en supplie	164	fxv_0325a
N° 23 - Je serai brave	173	pb_0325a
N° 24 - Quand un criminel n'est pas à son ouvrage	178	fxv_0415a
N° 25 - Nous sommes des pirates par passion	182	fxv_0412a
N° 26 - À pas de loup	184	fxv_0325a
N° 27 - Silence ! J'aperçois de la lumière !	190	fxv_0325a
N° 28 - Le vent sur la rivière	192	fxv_0411a

N°1 - Verse le rhum du pirate !

Pirates et Samuel

Moderato maestoso

The score is written in 6/8 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It begins with a piano accompaniment starting at measure 1. The first system shows the piano part with dynamics *p* and *cresc.* leading to *ff*. The second system continues the piano accompaniment, with measures 7 and 8 indicated. The third system shows the piano accompaniment with a *cresc.* marking. The fourth system is marked with a box containing the letter 'A' and continues the piano accompaniment. The fifth system introduces the vocal parts: Tenors and Basses, both marked *f*. The lyrics are: "Basses Ver - se le rhum du pi - ra - te et rem - plis nos verres à ras". The piano accompaniment continues below the vocal parts.

p *cresc.* *ff*

7 8

12

17 **A** *cresc.*

22 **Ténors** *f*

Basses Ver - se le rhum du pi - ra - te et rem - plis nos verres à ras

f

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

27

bord ! Gri-sons

32

nous, que la joie é - cla - te, mille mil-liards de mil-le sa - bords !

B Samuel *mp*

37

Sam.

No - tremous-sail - on au-jour-d'hui

42

Sam.

fi - nitson ap-pren - tis-sa - ge. Gar - çon à la bra-vourei - nou-ïe. Ce pi-rate fait

47

Sam.

des ra-va - ges *f*

Pla-ce aux a - ven - tu-res aux fil - les ! Fré-dé-ric, vas - y, c'est laquil - le !

52

Sam.

Il at-teint sa ma - jo ri - té et peuta - gir

57

Sam.

par lui-mê - me. Bu - vons, fê - tons sa li-ber - té. Rhum culsec c'est le ba-rème !

62 *f* C *ff*

Pla-ce aux a - ven - tu-res, aux fil - les ! Fré-dé-ric, vas - y, c'est laquil - le ! Ver - se

f *ff*

Samuel avec les basses 1

67

le rhum du pi - ra - te, et rem-plis nos verres à ras bord ! Gri-sons-nous, que la joie é -

72

-cla - te, mille mil - liards de mil-le sa-bords !

77

Musical score for piano, measures 77-81. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. Measure 77 starts with a treble clef and a bass clef. The treble staff has a whole note chord of G4, B4, D5. The bass staff has a whole note chord of G2, B2, D3. Measures 78-81 contain rests in both staves. The piece ends with a double bar line at the end of measure 81.

Frédéric se lève et s'avance avec le roi des pirates, qui entre.

Le Roi des pirates : Oui, Frédéric, à partir d'aujourd'hui tu es un membre à part entière de notre groupe

Tous : Hourra !

Frédéric : Mes amis, je vous remercie tous du fond du cœur pour vos bons vœux. Si seulement je pouvais vous rendre la pareille !

Le Roi des pirates : Que veux-tu dire ?

Frédéric : Aujourd'hui s'achève mon contrat et aujourd'hui même je vous quitte pour toujours.

Le Roi des pirates : Tu plaisantes ! On n'a jamais vu depuis Rackam le Rouge pirate plus habile que toi à l'abordage, bondir du pont, et du pont dans la cale aux trésors. Et tu voudrais maintenant abandonner la partie ?

Frédéric : Oui, j'ai fait de mon mieux pour vous. Et vous savez pourquoi ? Parce que c'était mon devoir par contrat et je me sens esclave du devoir. Enfant, je suis entré dans votre bande comme mousse. C'était par erreur – peu importe, c'était de notre faute, pas de la vôtre, et il était de mon devoir de respecter cette décision prise par erreur..

Samuel : Une erreur ? Quelle erreur ?

Frédéric : Je n'ai pas le droit de vous le dire ; cela causerait du tort à ma chère Ruth.

Ruth se lève et s'avance : Non, mon Maître chéri ; cela fait trop longtemps que mon esprit est rongé par le remords. Mieux vaut donc me débarrasser de ce remords au plus vite.

N°2 - Quand Frédéric était un p'tit gars

Ruth

Allegro pesante

Ruth

1. Quand Fré - dé - ric é - tait

un p'tit gars, ils'est mon - tré brave et har - di a - lors pour - quoi pas en faire un ma - rin, voi -

- là c'que son père s'est dit. Mal - heu - reu - se - ment, j'é - tait la nour - rice et j'ai un - e têt' de

li - notte, Il fal - lait pla - cer le bon p'tit gars com - me nous - se chez un pi - lote! U - ne

rall.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

22 *a tempo*

vie franch'ment passi mal que ça même si c'est pas le jack-pot. Pour la nour-ri - ce d'un p'tit gars, l'id-

28

-ée n'était pas sisotte. 2. J'é - tais un-e nour-

35

rice i - diote, et je ne com-pre - nais rien, je suis dure d'o-reille et j'ai con - fon - du, car je

40

n'en - ten - dais pas très bien. tout s'est mé - lan - gé dans ma tête - te pour cet - te mis - sion dé -

45 *rall.*

- li - cate. Alors j'ai pla - cé le bon p'tit gars com-me mou-sse chez un pi - rate! Quel-le

50 *a tempo*

trist'er-reur j'ai faite ain - si et je l'ai li - vrésans ju-geotte, aux griffes de ces pi - ra - tes, vous ! Au

56

lieu d'en fair' un pi-lote. 3. J'ai vite com-prissans

63

au-cun doutel'é - ten-due de ce mal-heur, mais je n'o-sais pas l'a-vou-er à mon maî-tre. Non, quelle

69

hor-reur! U - ne nour-ri-ce ne craint pas l'tra-vail au-con-trai - re, c'est son a - ffaire, a-lors

74

rall. j'ai dé-ci-dé d'être pour les pi-rates u-ne sor-te de bonne à tout faire. Voi - là com-ment je

a tempo

79

suis res-té dans vo - tre ban-de qui com-plete par-c'que je n'ai pas mis le bon p'tit gars com-me nous-sechez un

85

pi - lote.

Ruth : Oh, pardon ! Frédéric, pardon ! (*elle s'agenouille*)

Frédéric : Lève-toi, ma douce, je t'ai pardonné depuis longtemps.

Ruth (*se lève*) : Pirate, pilote : les deux mots se ressemblaient tellement !

Frédéric : C'est vrai et ils se ressemblent toujours autant, des années après. Quand à minuit la cloche de mon destin tintera , mon devoir s'achèvera. Et si j'aime chacun d'entre vous d'une affection sans bornes, j'éprouve pour le groupe que vous formez un dégoût qui frise la haine absolue. Oh, mes chers amis, je vous en supplie ! Ayez pitié de moi car je suis si attaché à mon devoir qu'une fois libéré de mon contrat, je me sentirai obligé de me consacrer corps et âme à votre extermination !

Tous : Pauvre gosse ! Pauvre gosse ! (*Ils pleurent tous.*)

Le Roi des pirates : Eh bien, Frédéric, si tu estimes sincèrement qu'il est de ton devoir de nous détruire, on ne peut pas te reprocher d'agir selon cette conviction. Agis toujours selon ta conscience, mon garçon. Mène les actions *ad hoc* et assumes-en tous les risques.

Samuel : En plus, c'est vrai que nous ne te donnons guère de raisons de rester parmi nous. Notre piraterie ne nous rapporte rien. J'ignore pourquoi, mais c'est comme ça.

Frédéric : Moi, je sais pourquoi, mais hélas ! je ne dois pas vous le dire ; ce ne serait pas bien.

Le Roi des pirates : Pourquoi donc, mon garçon ? Il n'est que onze heures et demie et tu es des nôtres jusqu'aux douze coups de minuit.

Samuel : C'est vrai, et jusqu'à ce moment-là, tu es tenu de protéger nos intérêts.

Tous : Parle, parle !

Frédéric : Eh bien, il est de mon devoir, en tant que pirate, de vous dire que vous êtes trop sensibles. Ainsi, vous vous appliquez à ne jamais attaquer un groupe plus faible que le vôtre, mais lorsque vous attaquez un groupe plus fort, vous vous faites tabasser à chaque fois.

Le Roi des pirates : Il y a du vrai là-dedans.

Frédéric : Et en plus, vous mettez un point d'honneur à ne jamais agresser un orphelin !

Samuel : Évidemment : nous sommes nous-mêmes des orphelins et nous savons bien ce que cela signifie.

Frédéric : Oui, mais notre situation s'est améliorée et c'est stupide de s'entêter dans cette règle de non-agression puisque tous ceux que nous capturons se prétendent maintenant orphelins, ce qui nous oblige à les relâcher et à abandonner nos prises.

Samuel : Mais bon sang ! Tu ne voudrais quand même pas que nous soyons absolument sans pitié ?

Frédéric : C'est justement là mon problème : avant minuit, oui, après minuit, non. A-t-on jamais vu un homme se débattre dans une situation aussi délicate ?

2

Ruth : Et Ruth, ta chère Ruth, dont les sentiments de femme d'âge mûr ont su gagner ton cœur d'enfant, que va-t-elle devenir ?

Le Roi des pirates : Oh, il t'emmènera avec lui. (il confie Ruth à Frédéric.)

Frédéric : Eh bien, Ruth, à vrai dire, je suis un brin gêné avec toi. C'est vrai que je t'admire beaucoup, mais je navigue sans cesse depuis l'âge de huit ans, et ton visage est le seul visage de femme que j'ai vu depuis cet âge-là. Je pense qu'il est charmant.

Ruth : Oh oui, c'est exactement ça !

Frédéric : Je dis que je le pense ; c'est mon impression. Mais comme je n'ai jamais eu l'occasion de te comparer à d'autres femmes, il est fort possible que je me trompe.

Le Roi des pirates : C'est juste.

Frédéric : Quelle terrible chose ce serait d'épouser cette femme innocente et de découvrir ensuite qu'elle est, dans l'ensemble, plutôt ordinaire !

Le Roi des pirates : Oh, Ruth est très bien, vraiment très bien !

Samuel : Oui, il y a chez Ruth les restes d'une jolie femme...

Frédéric : C'est ce que tu penses vraiment ?

Samuel : Absolument !

Frédéric : Alors je ne serai pas égoïste au point de vous l'enlever. Par justice et par égard pour vous, je la laisserai derrière moi. (il tend Ruth au Roi des pirates)

Le Roi des pirates : Non, Frédéric, il ne faut pas que cela se passe comme ça. Nous sommes des hommes rudes, qui menons une vie rude, mais nous ne sommes pas cruels au point de te priver de ton amour. Je crois pouvoir dire que personne ici, pour tout l'or du monde, ne voudrait te voler ce trésor.

Tous (*très fort*) : Personne !

Le Roi des pirates : J'en étais sûr. Garde ton amour, Frédéric, garde ton amour. (*Il la rend à Frédéric.*)

Frédéric : C'est vraiment trop aimable !...

Ruth sort.

Le Roi des pirates : Allons, mes enfants, c'est marée haute et il faut partir. Adieu, Frédéric. Quand ton processus d'extermination commencera, prends soin de nous tuer de la manière la plus rapide et la plus indolore possible.

Frédéric : J'y veillerai ! Pour l'amour de vous, je le jure ! Ah, capitaine, si seulement vous pouviez rendre cette extermination inutile en revenant avec moi à une vie honnête !

Le Roi des pirates : Non, Frédéric, c'est impossible. Je n'ai pas une très haute opinion de notre profession, mais après avoir vu tellement d'hypocrisie dans la vie en société, je me dis que notre métier est finalement assez honnête. Non, Frédéric, je vivrai et mourrai en roi des pirates.

Tous (*parlé, très fort*) : Hourra !

N°3 - Oh, plutôt vivre et mourir

Le roi des pirates et les pirates

S Allegro moderato

7 **Roi des pirates**
1. Oh, mieux vaut vivre et

13
mieux vaut mourir sous le dra-peau noir de mon na-vire, plu - tôt que fei - dre d'è-tr'hon-nête ené -

18
tant pour-ri des pieds à la tê - te. Va -

22
-ten verse mon - de de tri-cheurs ce

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

26 **rall.**

Roi

sont eux les pi - ra-tessanscœur. Moi jesuisunesor - ted'a - ri - sto-crate, vi-vant, mou-ranten roi

cresc. **rall.**

31 **a tempo**

Roi

des pi-rates. Car je suis le roides pi-rates ! Etc'est

37

Roi

u - ne cho - se très dé - li - ca - te d'ê-tre le roi des pi - rates! Car je suis le roi des pi -

42

Roi

-rates ! Etc'est u - ne cho - se très dé - li - ca - te

Pirates

C'estvrai ! Hour-ra pourle roi des pi - rates !

C'estvrai ! Hour-ra pourle roi des pi - rates !

s *p*

47

Roi

d'être le roi des pi-rates ! Hour-ra pour le roi des pi-

C'est vrai ! Hour-ra pour le roi des pi - rates ! Hour-ra pour le roi des pi -

C'est vrai ! Hour-ra pour le roi des pi - rates ! Hour-ra pour le roi des pi -

S

52

Roi

-ra - tes !

-ra - tes !

-rates!

58

Roi

2. Quand je pars à l'as-saut de mes proies, je me sers vrai-ment comme un roi, cou-

63

Roi

-lant certes un peu plus de na-vires qu'un bon mo-nar-que ça va sans dire ;

67

Roi

mais ces rois am-bi-tieux comme per-sonne

71

Roi

a - fin de pro-té-ger leur cou-ronne n'ont

75

Roi

pas descru-puleset font bien pire, que mes ra-pinespour s'en - ri-chir. Car je suis le roides pi-

rall. *a tempo*

cresc. *rall.*

81

Roi

-rates ! Etc'est u - ne cho - se très dé-li-ca - te

86

Roi

d'être le roi des pi - rates ! Car je suis le roi des pi - rates !

C'est vrai ! Hour - ra pour le roi des pi -

C'est vrai ! Hour - ra pour le roi des pi -

S

91

Roi

Etc'est u - ne cho - se très dé - li - ca - te d'être le roi des pi - rates!

-ra - tes ! C'est vrai ! Hour -

-ra - tes ! C'est vrai ! Hour -

p

96

Roi

Hour-ra pour le roi des pi - ra - tes!

-ra pour le roi des pi - rates! Hour-ra pour le roi des pi - ra - tes!

-ra pour le roi des pi - rates! Hour-ra pour le roi des pi - ra - tes!

100

Tous sortent sauf Frédéric. Ruth entre.

Ruth : emmène-moi avec toi, Frédéric, je t'en supplie ! Je mourrai si tu m'abandonnes.

Frédéric : Écoute-moi Ruth, je vais être franc avec toi. Comme tu le sais, je t'aime beaucoup, mais je dois être prudent. Car, vois-tu, tu es considérablement plus âgée que moi, et un jeune homme de vingt et un ans recherche en général une femme de dix-sept ans.

Ruth : Une femme de dix-sept ans ! Mais alors, tu dois trouver que j'ai mille ans !

Frédéric : Mille ou cent ans : non, mais je constate que tu es une femme de quarante-sept ans, et c'est bien assez. Ruth, dis-moi franchement : comparée aux autres femmes, comment te sens-tu ?

Ruth : Je vais te répondre honnêtement, mon Maître : j'ai un léger rhume, mais sinon je vais plutôt bien.

Frédéric : Je suis désolé pour ton rhume, mais je parlais plutôt de ton apparence. Comparée aux autres femmes, es-tu belle ?

Ruth (*timidement*) : On me l'a dit, mon Maître

Frédéric : Ah, il y a longtemps ?

Ruth : Oh, non ; il y a... des années.

Frédéric : Et toi, qu'en penses-tu ?

Ruth : c'est une question délicate, mais je pense que je suis une femme plutôt jolie.

Frédéric : Tu es sincère en disant cela ?

Ruth : Oui, je te tromperais si je te disais le contraire.

Frédéric : Merci, Ruth. Je te crois, car je suis convaincu que tu ne profiterais pas de mon inexpérience. Je veux agir en toute justice et si – je dis bien si – tu es vraiment une jolie femme, alors ton âge ne fera pas obstacle à notre union ! (*Chœur de jeunes filles au loin*) Écoute ! Je suis sûr que j'entends des voix ! Qui ose s'approcher ainsi de notre tanière ? Seraient-ce les douaniers ? Non, ça n'a pas l'air d'être les douaniers.

Ruth (*à part*) : Quelle horreur ! Ce sont des voix de jeunes filles ! S'il les voit, je suis perdue.

Frédéric (*regardant ailleurs*) : Ça par exemple, toute une bande de belles jeunes filles !

Ruth (*à part*) : Je suis perdue ! Perdue ! Perdue !

Frédéric : Comme elles sont belles ! Toutes plus les unes que les autres, et même la plus simple d'entre elles ! Quelle grâce, quelle délicatesse, quel raffinement ! Et Ruth... Ruth qui me disait qu'elle était belle !

N°4 - Ah perfide, tu m'as bien trompé !

Frédéric et Ruth

Allegro vivace

Ruth

Frédéric

Piano

ff *mf*

Jet'ai bien trompé ?

sur un ton accusatoire

Per fi-de, tu m'as bien trompé !

Oui, bien

7

A

Ruth

Fréd.

a tempo

(en minaudant)

N'est -

trompé !

Tu di - sais : "Je brille co - mme l'or"

11

Ruth

Fréd.

-ce pas vrai, mon tré - sor ?

Je ne vois qu'un vi -

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

14

Ruth

Fréd.

Le so - leil l'a ba - sa - né.

-sage fa - né. Et tu a - buses de

18

Ruth

Fréd.

Non, je t'en fais la pro - messe.

ma jeu - nesse. Tou -

21

Ruth

Fréd.

Pas tant que ça, mon ché - ri.

-te fri - pée, les che - veux gris !

25 **B**

Ruth

Fréd.

Maî - tre, maî-tre,

Fe - mme four-be, tu m'astrom - pé. Et moi qui te croy-ais !

30 C

Ruth
aie la bon - té de ne pas me qui - tter. Maî - tre, maî - tre !

Fréd.
Fe - mme four - be ! Fe - mme

35

Ruth
Maî - tre, maî - tre, non il ne faut pas me qui - ter. Lai - sse moi te par -

Fréd.
four - be ! Fe - mme four - be, tu m'as trom - pé. Et moi qui te croy -

f

f

Cresc.

40

Ruth
p *cresc.*
-ler ! Maî - tre il, ne faut pas me qui - tter. Lai - sse moi - te par - ler !

Fréd.
p *cresc.*
-vais ! Fe - mme four - be, tu m'as trom - pé. Et moi qui - te croy - ais !

S *ff*

46 **Andante**

Ruth

A - ccep-te ma con - dui - te et

52 **D**

Ruth

ne prend pas la fui - te. Si une-jeu - ne fi - lle, é-plor - ée, le cœur bat - tant, t'ai-

58

Ruth

-mait de fa - çon cer - tai - ne, son a - mour n'au - rait à pei - ne que dix-sept prin-

63 **E**

Ruth

-temps, que dix-sept prin-temps. Ce se - rait, ô mon maî - tre, un a - mour bien

Fréd.

Ah, é - cou - te ton maî - tre, car tu dois bien ad-

69

Ruth
piè - tre. A-lors ne me con - da - mne pas et a - ccep-te mon a - mour

Fréd.
-me - ttre que ta beau-té ne du - re pas. Tu as pa-ssé ton tour.

74

Ruth
tou - jours fi - dèle et brû - lant qui du - re de - puis si long - temps.

Fréd.
et ton a-mour brû-lant dure de - puis bien trop long-temps.

78

Ruth
rall. Qua-rantesept a - nnées, *Allegro vivace* ♩ = 136 Qua-rantesept a - nnées !

Fréd.
rall. Qua-rantesept a - nnées ! Fe-mme four - be, tu m'as

rall. *Cresc.*

83

Ruth

Maî-tre il ne faut pas me qui-tter. Lai-sse moi te

Fréd.

trom-pé. Et moi qui tetro-yais! Fe-mme four-be, tu m'as trom-pé. Et moi qui te

cresc. *f* *cresc.* *f*

S *p* *Cresc.*

89

Ruth

- par - ler !

Fréd.

- croy - ais !

Récit.

Que puis-je faire ? De-

96

Fréd.

-vant ces jeu-nes fi-lles, Je n'o-sepa-raî-tre danscetef-fra-yantcos-tu-me. Non, non, jedoisde-meu-rer bienca-

100

Fréd.

-ché, et memon-trer seu-le-ment dans u - ne te - nue di - gne !

N°5 - Grim pant sur les rochers gaiement

Édith, Kate et le chœur des Jeunes Filles

Allegro grazioso

p *leggero*

cresc.

cresc.

22 **A**

Jeunes filles

Grim-pant sur les

Grim-pant sur les

mf stacc.

28

ro-chers gai-ment sau-tant les ruis-seaux en ri-ant, en é-cla-bous-sant les ri -

ro-chers gai-ment sau-tant les ruis-seaux en ri-ant, en é-cla-bous-sant les ri -

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

34

-ves, en é-cla-bous-sant les ri-ves dans de grands é-clats d'eau vi-ve qui scin-til-lent dans

-ves, en é-cla-bous-sant les ri-ves dans de grands é-clats d'eau vi-ve qui scin-tillent dans

40

B

le so-leil, dans le so-leil. Sur les sen-tiers abrupts, elles sautillent, et dans les prai-

le so-leil, dans le so-leil. Sur les sen-tiers abrupts, elles sautillent et dans les prai-

46

ries de jonquilles, toutes parsemées de jonquilles - les que le grand vent

ries de jonquilles, toutes parsemées de jonquilles - les que le grand vent

52 C

é-par-pil-le, lesvail-lan - tes - jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et s'é - mer-veil-lent.

é-par-pil-le, lesvail-lan - tes jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et s'é - mer-veil-lent.

59 *cresc.*

Lé-gères com-me des brin-dil-les, lesvail-lan - tes jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et

Lé-gères com-me des brin-dil-les, lesvail-lan - tes jeu-nes fil-les cou-rent vers la mer et

cresc.

65 D

s'é - mer - veil - lent.

s'é - mer - veil - lent.

p

72 E Edith

Éd. Dan - sons gai - ment, bat - tons la

80

Éd. me - sure, ou - bli - ons la peur du fu - tur, goû - tons le bon - heur pré - sent

89 F

Éd. qui ne du - re qu'un ins - tant.

f Tutti

Goû - tons le bon - heur pré - sent qui ne du - re qu'un ins - tant.

97

Éd. Sa - vou - rons les plai - sirs pas - sa - gers, tré - sors à ne pas né - gli - ger. Ils s'en -

p

106

Éd.

-fui ent sans cri - er ga - re, goû - tons - les, ils sont trop ra - res. bien trop

114

Éd.

G

ra - res. *Tutti* (Danse)

Ils s'en - fui ent sans cri er ga - re, goû - tons - les, ils sont trop ra - res.

122

Ka.

H

Kate

Loin des pei - nes et des sou - cis, nous nous ré - fu -

131

Ka.

gions i - ci où nous ré - gnons sans par - ta - ge sur ce bout de cô - tes au -

140

Ka.

J

-va - ge. Foin des hom - mes cet - te fois, é - cri - vons nos pro - pres

148

Ka.

lois. Dans le vent et la tem - pête, so - yons rei - nes, on le dé -

155 **K**

Ka.

- crè - te.

Tutti

Dans le vent et la tem - pête, so - yons rei nes on le dé - crè - te.

ff

163 **L**

Sop. Dan - sons gaiement,

Alt. *f*

sfz

169

bat - tons la me - sure, ou - bli - ons la peur du fu - tur, goû - tons le bon -

177

-heur pré-sent, qui ne du - re qu'un ins - tant, goû - tons le bon - heur pré-

186

M

-sent qui ne du - re qu'un ins - tant. Goû-tons le bon- heurprésentcar il ne du - re

194

qu'un ins-tant, oui, goû-tons le bon-heurprésent, bon-heur - pré - -

Red.

200

- - sent !

ff

207

The image shows a musical score for piano, measures 207 to 210. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The music is in a 2/4 time signature. The first two measures (207 and 208) feature a melody in the right hand consisting of eighth notes and a bass line in the left hand consisting of quarter notes. The last two measures (209 and 210) feature a melody in the right hand consisting of quarter notes and a bass line in the left hand consisting of quarter notes. The piece concludes with a double bar line at the end of measure 210.

Kate : Quel endroit pittoresque ! Je me demande où nous sommes !

Édith : Et je me demande où est Papa. Nous l'avons laissé si loin derrière nous.

Isabel : Oh, il sera là tout à l'heure ! N'oubliez pas que notre pauvre papa n'est plus aussi jeune que nous et que nous avons traversé un terrain assez accidenté.

Kate : Mais quel bonheur d'être si seules ! Nous sommes probablement les premiers êtres humains à fouler du pied ce lieu enchanteur.

Isabel : À l'exception des sirènes – c'est l'endroit idéal pour les sirènes.

Kate : Qui ne sont des êtres humains que jusqu'à la taille !

Édith : Et qui ne peuvent donc pas mettre les pieds où que ce soit. La nageoire, oui mais pas les pieds.

Kate : Mais qu'allons nous faire en attendant que Papa et les domestiques arrivent avec le déjeuner ?

Édith : Nous sommes seules et la mer est plate comme un miroir. Et si on enlevait nos chaussures et nos bas pour aller barboter ?

Toutes : Oui, oui ! Allons-y !

Elles s'apprêtent à mettre la suggestion à exécution.

Elles ont toutes enlevé une chaussure, lorsque Frédéric sort de la grotte.

15
Fréd.

me re-pous-sez pas! Dès ce soir je re-nie cet ho-rrible mé - tier et pour ce-la, in-no-cen-tes jeu-nés

19
Fréd.

fi - les, Ô rou-gis-santes et vir-gi-na-les beau - tés Le coeuren pei-ne,

23
Fréd.

le coeuren pei-ne, je vous sup-plier de m'ai - der!

JF

Édith Kate

Son his-toire est si tris-te et il est

27
Chœur

beau comme un dieu! Son his-toire est si tris-te et il est beau comme un dieu!

N°7 - Y a-t-il un cœur de jeune fille

Frédéric, chœur des jeunes filles

Andante

Frédéric

Y-a t-il un cœur de jeu-ne fille qui

Piano

p *ff* *p*

6

Fréd.

a-ban-don-ne-ra-it tout es -poir d'é - pou - ser un fils de bonne fa-mil - le et en-ten-drait l'ap-pel du

11

B

Fréd.

de - voir ? Qui ou-blie-ra-its es in - té-rêts, la va - ni-té et ses at - traits pour

16

Fréd.

me sau-ver d'un sort in - cer-tain, moi, l'in - for-tu-née vic-time du dest - tin. L'in-

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

Fréd. 20 *rall.* *a tempo*

- for - tu-née vic - ti - me, pour me sau-ver d'un sort in-cer-tain, moi, l'in - for - - tu-née vic-

colla voce

dolce p *cresc.*

Fréd. 25 **C**

- ti-me du - des - tin.

Jeunes filles

Oh, non ! Au-cu-ne jeu - ne fil-le ne vou-drait a-ban-don-ner

dimin. p

30

l'es - poir d'é - pou - ser un fils de bonne fa-mille, pour ré - pon - dre à l'ap - pel du de -

Fréd. 35 **D**

Y'a t'il peut-être u-ne jeu-ne fil - le à

-voir.

p *f* *3* *p*

40

Fréd.

l'al-lure ba-nale et sans grâ - ce, qui crain - drait, bien qu'elle soit gen-tille, Qu'au-

44

Fréd.

-cun homme ja-mais ne l'em - bras - se? A - lors pourelle, s'il en est u - ne, Si

48

Fréd.

tu je-tes les yeux sur moi, si j'ai cet - te bon - ne for-tu - ne, même

dolce

52

Fréd.

lai-de, je n'ai-me-rai que toi même lai - de, je t'ai-me - rai ! Si tu jet-tes les

rall. **E** *a tempo*

pp dolce

57

Fréd.

yeux sur moi, même lai - de, je t'ai - merai, je t'ai - merai, je t'ai - - me-

cresc. *ff.* *colla voce*

cresc. - - - *f*

62

Fréd.

-rai ! Jeunes filles

Oh, non ! Au-cu-ne jeu-ne fil - le, à l'al-lure ba-na-le etsans grâ - ce ne

67

Fréd.

F désespéré

dim. Au - cu - ne ?

veut denocesde pa-co-tille pour unde-voir qui la dé - pas - -se Non, non, au-

73

Ma.

Mabel

Si, une ! Oui, c'est

Fréd.

Au - cu - ne ?

-cu-ne ! Non, non ! C'est Ma - bel !

St

rall. rall.

77

Ma.

Ma - bel !

79 **Moderato**

Ma. Oh, messieurs vous êtes in-sen - si - bles ; c'est ter - ri - ble ! Il est sor - ti du droit che -

82

Ma. - min : eh bien, est-ce là un bon ar-gu-ment, vrai-ment ? Pour-quoi ê - tes vous in-sen-

86 **G** a tempo

Ma. - si-ble.

pp (à part)

S'il n'é-tait pas au-ssi mi - gnon, a-do-ra-ble à voir au-rait-elle la même o-pi - nion, le même sens du de -

90

Ma. Quelle honte! Quelle honte! Quelle honte!

-voir?

Attacca

N°8 - Pauvre égaré

Mabel et les Jeunes Filles

Mabel

In modo di Valzer

Pauvre é - ga - ré ! Bien que tu te sois four - voy - é,

simile

Ma.

9

Re - prends - toi, Suis la bonne voie, pauvre é - ga - ré ! Pauvre

rall. **A** *a tempo*

Ma.

18

é - ga - ré ! Et si l'é - lan de mon â - me t'aide à trou - ver la

A *a tempo*

Ma.

27

sé - ré - ni - té, prends donc mon cœur qui s'en - fla - mme.

colla voce

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

33 **B** *f* **Jeunes filles**

Tu peux vi-vre d'a-mour, mais ne nous fais pas la cour !

41 Ma. Tu peux vi-vre d'a-mour ; voi - ci mon coeur pour tou-jours.

49 Ma. **Jeunes filles** Tu peux vi-vre d'a-mour, mais ne nous fais pas la cour !

59 Ma. **C** vi-vre d'a-mour ; voi - ci mon coeur pour tou-jours. Ah ! Ah ! **C**

67

Ma. Ah! Ah!

72 **D** *a tempo* *simile*

Ma. Pauvre é - ga - ré, bien que tu te sois four - voy - é, Re - prends - toi,

p **D** *a tempo* *simile*

82 **E** *a tempo*

Ma. suis la bonne voie, pau - vre é - ga - ré. Ah, ah! Ah, ah, ah!

ppp

Pauvre é - ga - ré! Pauvre é - ga -

p **E** *a tempo*

92

Ma. Ah, ah! - Ah, ah, ah! Tu brûles mon âme, mon coeur s'en - flam - - - -

-ré! Ou - blie nos coeurs

8

Ma. 99

Ma. 106

F

me, s'en - flam - - - - - me. s'en -

Pauvre é - ga - ré, ou -

F

p

Ma. 114

-flam - - - - -

-blie nos coeurs,

121 G *a tempo*

Ma. *me, s'en - flam - - - me.*

nos cœurs. Tu peux vi-vred'a-mour,

a tempo

130 *tr*

Ma. *Ah ! Ah ! - - - - - Ah !*

mais ne nous fais pas la cour ! Ou - blie nos cœurs, ou-blie nos

cadenza ad lib *a tempo*

139 *s'en - fla - - - me !*

cœurs et prends son â - - - me !

a tempo

146

Attacca

N°9 - Ah, mes sœurs chéries

Solo et chœur
Édith, Kate et les Jeunes Filles

Allegretto **Édith**

Ah, messieurs ché-ries, que de-vons-nous fai-re ? La

4

Éd. dé-cen-ce pres-crit de res-ter voir l'af-fai-re, mais que nous dit le cœur ?

7

Éd. "Lais-sons-lestran-qui-lés, re-gar-donsail-leurs, qu'ils vi-vent leur i-dyl-le."

Ka. **Kate**
Son his-

11

Ka. -toi-re-pour-rait ê-tre la tienneou bien lamien-ne. Il faut la per-met-tre. Qu'àce-la netien-ne,

semper staccato

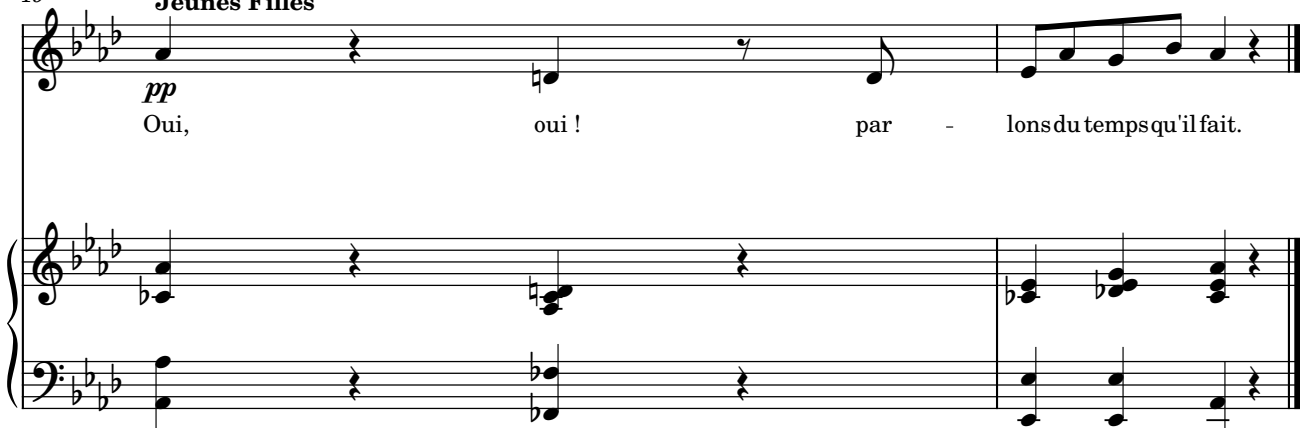
Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

15
Ka.



c'est peut-être mieux. Soyons de bonnes fées. Donc, fermons les yeux, parlons du temps qu'il fait.

19 **Jeunes Filles**



pp
Oui, oui! parlons du temps qu'il fait.

Attacca

N°10 Le soleil brille dans le ciel bleu

Chœur bavardant et duo
Jeunes Filles, Mabel et Frédéric

Allegro vivace **Les Jeunes Filles**
p

Choeur

Le so-leil brille dans le ciel bleu, le

-13

tempsest chaud, c'est fa-bu-leux et toutest sec, même la bruy-ère a - lorsqu'il a bien plu hi-er. De-

-7

main la pluie peut re-ve-nir et le mu-guet pour -rait sor-tir. À ce que disent les gens d'i - ci, il

-1

A

fe - ra beau tout ce mois-ci. De - main la pluie peut re - ve - nir et le mu - guet pour - rait sor - tir. À

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

5

ce quedisent les gens d'i - ci, il fe - ra beau tout ce mois-ci. De - main la pluie peut

10 *Mabel* Les jeunes filles continuent de bavarder pianissimo, mais tendent l'oreille avec avidité.

Ma. Na guè - re jeu - ne fil - le ré - dui - te à

dim. pp *ppp*

re-ve-nir et le mu-guet pour-ra-it sor-tir. À ce quedisent les gens d'i - ci, il fe - ra beau tout

16

Ma. son foy - er, mon cœur sou - dain va - cil - le et je suis é -

ce mois-ci.

24 **B**

Ma. - mer - veil-lée. Le mon - de au-tour de moi a ban-ni tou -

32

Ma. -te tris - tes - se. Mon â - me s'en - flam - -me d'al

40

Ma. - lé - gres - se. **C**

Fréd. Frédéric

Moi aus - si, mon â - me s'en - flam - me d'al -

48

Fréd. - lé - gres - se. **f Les Jeunes Filles**

Le so - leil brille dans le ciel bleu, le temps est chaud, c'est

54

fa - bu - leux et tout est sec, même la bruyère a - lorsqu'il a bien plu hi - er. De - main la pluie peut

60

re-ve-nir et le mu-guet pour-rai-t sor-tir. À ce que disent les gens d'i-ci, il fe-ra beau tout

66

ce mois-ci. De-main la plu-ie peut re-ve-nir et le mu-guet pour-rai-t sor-tir. À ce que disent les

72

Fréd.

Les rê-ves

gens d'i-ci, il fe-ra beau tout ce mois-ci. De-main la plu-ie peut re-ve-nir et le mu-guet pour-

dim.

p

78

Fréd.

d'un pi-ra-te sont parf-fois bien cou-pa-bles. Mais d'u-ne

pp

-rai-t sor-tir.

86 E

Fréd. flam - me dé - li - ca - te je suis ca - pa - ble.

Les Jeunes filles reprennent leur bavardage forte

f

Le so - leil brille dans

94

le ciel bleu, le temps est chaud, c'est fa - bu - leux et tout est sec, même la bruyère a - lors qu'il a bien

100

plu - hi - er. De - main la pluie peut re - ve - nir et le mu - guet pour -

104 F

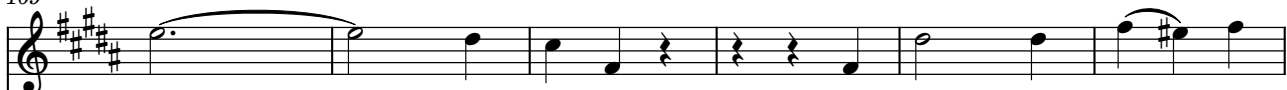
Ma. Na - guè - re jeu - ne fil - le ré - dui -


Fréd. Na - guè - re vil pi - ra - te, je ne

-rait sor - tir. Le so - leil brille dans le ciel bleu, le temps est chaud, c'est fa - bu - leux et

p

109


Ma. 


Fréd. 




te à son foy - er, mon cœur sou - dain va -
 veux plus pil - ler. De joie, mon cœur é -
 tout est sec, même la bruy-ère a - lorsqu'il a bien plu hi - er. De - main la pluie peut re - ve - nir et

115

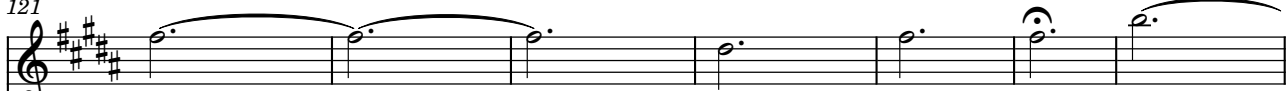
Ma. 

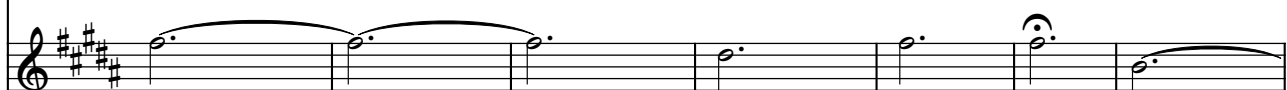
Fréd. 

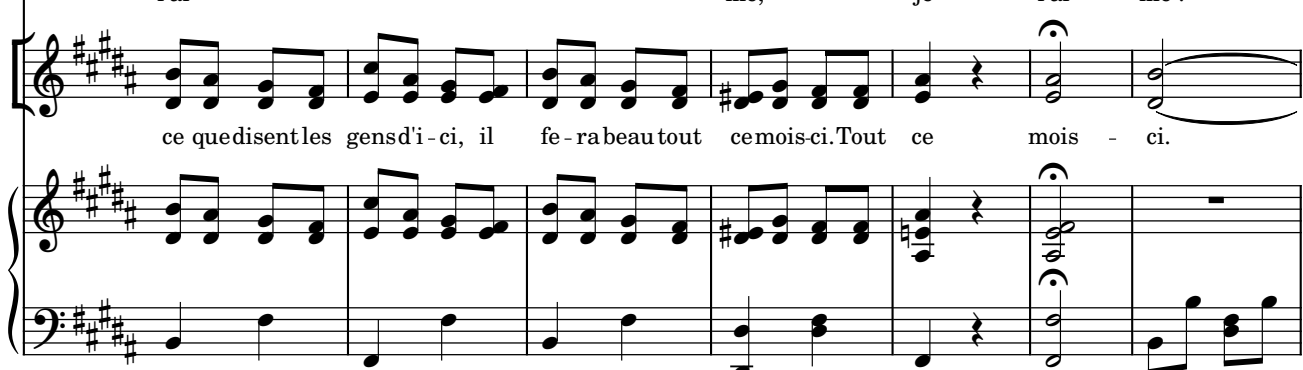


- cil - le et je suis é - mer - veil - lée. Je
 - cla - te ; l'a - mour m'a fou - droy - é. Je
 le mu-guet pour - rait sor - tir. À ce que disent les gens d'i - ci, il fe - ra beau tout ce mois - ci. À

121

Ma. 

Fréd. 



l'ai - me, je l'ai - me !
 l'ai - me, je l'ai - me !
 ce que disent les gens d'i - ci, il fe - ra beau tout ce mois - ci. Tout ce mois - ci.

128

Ma.

Fréd.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four staves. The first staff is for the Soprano (Ma.), the second for the Alto (Fréd.), the third for the Piano right hand, and the fourth for the Piano left hand. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 8/8. The score shows the beginning of a section starting at measure 128. The vocal parts have a few notes in the first measure, followed by rests. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand and chords in the right hand.

N°11 - Ah, soyons plus raisonnables

Récitatif et chœur

Frédéric, les Jeunes Filles et les Pirates

Allegretto

Frédéric

Fréd. Frédéric

Ah, soy-ons plus rai-son-na - bles

3

Fréd.

car des hom-mes im pi - toy - a - bles vont bien - tôt ve nir

5

Fréd.

et de dé-sir ils fré-til-lent ; a - lors fuy-ez jeu-nes fil - les. Il vous faut par - tir.

8

Jeunes filles

JF

Oui, soy-ons plus rai-son-na - bles et s'il sont im - pi - toy - a - bles,

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

10

JF

nous de - vons par - tir. Si de dé - sir ils fré - til - lent,

12

Les Jeunes filles crient **Vivace**

JF

que de-vien-drons-nous, les fil - les ? Il nous faut par...

15

Jeunes filles

JF

Troptard ! Troptard !

Pirates

Pir.

Ha, ha ! Ho, ho ! Ha, ha, ha, ha ! Ho, ho, ho,

20

Pir.

ho ! Nera - tez pas cet - te

25

Pir.

chan-ce u-ni-que de-vous ma-rier, ce se - rait tra-gi-que. Dé-cou-vrez le bon-heur

29

Pir.

do-mes-ti-que au - près d'un ma - ri bien sym-pa-thi-que. Vous se - rez bien - tôt pa -

33

Pir.

-rois-si-fiées, et ma-ri-ta-le-ment cer-ti-fiées par un é - mi-nent thé -

37

JF

f **A**

Nous a - vons man-qué la

Pir.

-o - lo-gien qui nous sert par-fois au - si de chi-rur-gien.

p

41

JF

chan-ce u-ni-que de nous é - chap - er ; ah, c'est tra-gi-que ! A-lors a - dieu bon-heur

45

JF

do-mes-ti-que au - près d'un ma - ri bien sym-pa-thi-que. Nous se - rons bien - tôt pa -

49

JF

-rois-si-fiées et ma-ri-ta-le-ment cer-ti-fiées par un é - mi-nent thé -

53

JF

-o-lo-gien qui leur sert par-fois au - si de chi-rur-gien. Par un é - mi-nent thé -

Pirates

Par un é - mi-nent thé -

57

JF
- o - lo - gien qui leur sert par - fois de chi - rur - gien. Par un é - mi - nent, é mi - nent,

Pir.
- o - lo - gien qui nous sert par - fois de chi - rur - gien. Par un é - mi - nent, é mi - nent,

61

JF
é - mi - nent thé - o - lo - gien. Thé - o - lo - gien !

Pir.
é - mi - nent thé - o - lo - gien. Thé - o - lo - gien !

a tempo **f**

66

Attacca

N°12 - Arrêtez, misérables !

Récitatif et chœur

Mabel, Samuel, Major-Général, Jeunes filles et Pirates

Mabel

Arrêtez, misérables ! Vous prétendez, Dieu vous pardonne, rale. Sachez que nous sommes des pupilles -
nous épouser de force et contre la mo de la couronne et notre père est major-

p

3 **Moderato**

Ma. -gé-né-ral ! *p* Samuel (*intimidé*)

Sam. Pru - den - ce ! Laf - faire peut tour - normal car leur père se - rait ma - jor

p

7 **Major-Général**

MG Oui, c'est vrai, je suis ma - jor -

Sam. gé - né - ral.

Jeunes filles

Oui, c'est vrai, il est ma - jor - gé - né - ral !

11

MG

8

-gé - néral !

Sam.

C'est donc bien un ma - jor - gé-né-ral !

Tutti

C'est vrai ! Hour-ra pour le ma - jor -

15

MG

8

Etc'est u - ne cho - se très dé-li-ca - te d'ê tre ma - jor - gé-né-ral !

-gé-né-ral !

Tutti

C'est vrai ! Hour-

20

-ra pour le ma - jor - gé-né-ral ! Hour-ra pour le ma - jor - gé - né - ral !

Attaca

N°13 - Je suis le modèle absolu du nouveau major-général

Major-Général, Jeunes filles et Pirates

Allegro vivace

Piano *ff*

5

9

MG

Je

13

MG

suis le mo-dèle a-bso-lu du nou-veauma-jor-gé-né-ral, je co-nnaistoutparcœur sur lerègne

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in the key of B-flat major, marked 'Allegro vivace' and 'ff'. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords in the left hand and a melodic line in the right hand. The voice part enters at measure 9, with the lyrics 'Je suis le modèle absolu du nouveau major-général, je connais tout par cœur sur le règne'. The score is divided into systems, with measure numbers 5, 9, and 13 indicated at the start of their respective systems.

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

16

MG

a-ni-malet mi-né-ral, tous les rois d'An-gle-terre, je peux ci - ter chaque ba-taille tri-om-phale, de

19

MG

Ma-ra-thon à Wa-ter-loo et celles de l'em-pire co - lo-nial. J'e-xcelle au-ssi bien sûr dans la ma-

22

MG

-thé - ma - tique o - cci - den - tale, les é - qua - tions po - ly - no - miales et

24

MG

tout le cal - cul in - té - gral. Sur les grands thé - o - rèmes, j'ai des i -

(préoccupé par sa prochaine rime, puis tout content d'avoir trouvé)

26

MG

-dées brillantes et je m'a-muse a - vec dedrôlesde thé-o-riessur

29

MG

le ca-rréd'l'hy-po-té-nuse. a - vec dedrôlesde thé-o-riessur le ca-rréd'l'hy-po-té-nuse a -

32

-vec dedrôlesde thé-o-riessur le ca-rréd'l'hy-po-té-nuse a - vec dedrôlesde thé-o-riessur

35 A

MG

le ca-rréd'l'hy-po,d'l'hy-po-té - nuse.

Je

fz

38

MG

maî-trise à mer-veille cal-cul di - ffé-ren-tiel et fac-to-riel ; les nomssa-vants d'es-pèces très bien ran-

pp

41

MG

-gées en ordrecaté-go-riel. En somme et c'est o - ri - gi-nal, pa - ra-do-xal et o - pti-mal, je

44

MG

suis le mo-dèle a-bso-lu du nou-veuma-jor-gé-né-ral.

f

En sommeet c'est o-ri-gi-nal,pa-

f

47

-ra-do-xal et o-pti-mal, il est le mo-dèle a-bso-lu du nou-veuma-jor-gé-né-ral.

50

MG

B

Je co-nnais nos lé-gendes, Mor-gane, Ro-

pp

53

MG

-bin des bois, le roi Arthur, ré - sous les mots croi-sés, ce - ci vous mon-tre-ra toute ma cul-ture ; je

56

MG

con - nais tous les grands clas-siques et je ré - cite les vers d'Ho-mère ; pour

58

MG

les dis - cours, c'est très pra-tique, comme les ber-ceuses de ma grand-mère. Je

60

MG

dif-fé-ren-cie les Ti-tien, les Fra-go-nard et les Cé-zanne, co - nnais le chœur des ba-tra-ciens dans

63

MG

8

"Les Grenouilles" d'A - ris - to-phane. J'peux fre - do - nner une fugue de Bach. Ne

65

MG

8

dites pas que c'est du bou-can... Si - ffler les airs d'"Or-phée" en vrac, sur -

(préoccupé par sa prochaine rime, puis tout content d'avoir trouvé)

68

MG

8

-tout ce - lui du French can - can.

Choeur

f Si - ffler les airs d'"Or-phée" en vrac, sur -

f

70

-tout ce - lui du French can - can. Si - ffler les airs d'"Or-phée" en vrac, sur -

72

-tout ce - lui du French can - can. Si - ffler les airs d'"Or-phée" en vrac, sur -

74

MG

Je

-tout ce-lui du French, du French can - can.

77

MG

peux é - crire une liste de courses en ca - rac - tères cu - né - i - formes, ou

79

MG

bien dé - crire les cours de bourse et la re - cette du chlo - ro - forme. En

81

MG

sommeet c'est o - ri - gi - nal, pa - ra - do - xal et o - pti - mal, je suis le mo - dèle a - bso - lu du

84

MG

nou - veau ma - jor - gé - né - ral.

En sommeet c'est o - ri - gi - nal, pa - ra - do - xal et o - pti - mal, il

C

Plus lent

87

MG

est le mo-dèle a-bso-lu du nou-veau ma-jor-gé-né-ral.

Quand

91

MG

je sau-rai lan-cer l'a-ssau-tou en-vo-yer un co-mman-do, dif - fé-ren-cier en un coup d'œil un

94

MG

Chasse-pot d'un sim - ple jave - lot, me mé - fier des sor - ties sur - prise, ma -

96

MG

-nœu-vrer trou-pes et ca-nons, quand fi-nale-ment je com-pren-drai à

98

MG

quoi me sert mon ba-tai-llon, quand j'co-nnaî-trai la ba-lis-ti-que et

100

MG

ses pro-grès au fil du temps, quand j'au-rai plus de sens tac-tique que

102

MG

des bonnessœurs dans un cou-vent, et quand j'au-rai quel-ques no-tions é-

**Vivace***(préoccupé par sa prochaine rime, puis tout content d'avoir trouvé)*

104

MG

-lé-men-taires de stra-té-gie, vous ver-rez à che-val un ma-jor-

107

MG

-gé-né-rald'an-tho-lo-gie! nous ver-rons à che-val un ma-jor gé-né-rald'an-tho-lo-gie,nous

110

ver-rons à che-val un ma-jor gé-né-rald'an-tho-lo-gie,nous ver-rons à che-val un ma-jor-

113 D

MG

8

Car

-gé - né - rald' an - tho - d' an - tho - lo - gie !

116

MG

8

si mascien - ce mi - li - taire a plus de cent ans de re - tard, elle me suf - fit, c' est sûr, pour ba - ttre

pp

119

MG

8

les Zou - lous et les Ta - tars. En somme et c' est o - ri - gi - nal, pa - ra - do - xal et o - pti - mal, je

122

MG

suis le modèle a-bso-lu du nou-veuma-jor-gé-né-ral. *f*

En *f* sommeet c'est o-ri-gi-nal, pa-

125

-ra-do-xal et o-pti-mal, je suis le modèle a-bso-lu du nou-veuma-jor-gé-né-ral.

ff

128

132

Major-Général : Et maintenant que je me suis présenté, j'aimerais avoir une idée de ce qui se passe.

Kate : Oh, Papa — nous —

Samuel : Permettez que je vous explique en deux mots : nous nous proposons d'épouser vos filles.

Major-Général : Mon Dieu !

Les jeunes filles : Contre notre volonté, Papa — contre notre volonté !

Major-Général : Oh, mais il ne faut pas faire ça ! Dites-moi, mon brave : voici un uniforme bien pittoresque et que je ne connais pas. Qui êtes-vous ?

Samuel : Nous sommes tous des...

Le Roi des pirates : célibataires !

Major-Général : Oui, ça j'avais compris — Et quoi d'autre ?

Le Roi des pirates : Rien, rien d'autre.

Édith : Papa, ne les croyez pas ; ce sont des pirates — les fameux *pirates of Penzance* !

Major-Général : Les pirates of Penzance ! J'en ai souvent entendu parler.

Mabel : Oui, ce sont tous des pirates, sauf ce jeune homme — (indiquant Frédéric) — qui a été pirate autrefois, mais qui n'est plus sous contrat aujourd'hui, et qui a l'intention de mener désormais une vie irréprochable.

Major-Général : Attendez un peu. Je ne suis pas d'accord pour avoir des pirates comme gendres.

Le Roi des pirates : Et nous, nous ne sommes pas d'accord pour avoir des majors-généraux comme beaux-pères. Néanmoins... nous voulons bien renoncer à ce point. Nous n'insistons pas... nous l'oublions.

Major-Général (*à part*) : Ah ! J'ai une idée ! (*fort*) Et vous prétendez me priver délibérément de mes filles, les derniers soutiens de ma vieillesse ? Vous ne me laisseriez tout de même pas passer le reste de ma vie seul, sans ami et sans protection ?

Le Roi des pirates : Eh bien... Si, c'est l'idée.

Major-Général : Dites-moi, avez-vous jamais su ce que c'est que d'être orphelin ?

Pirates (*dégoûtés*) : Encore ! Mais c'est pas vrai !

Le Roi des pirates : Voilà que ça recommence !

Major-Général : Je répète : avez-vous jamais su ce que c'est que d'être orphelin ? Sans père.

Samuel (*invoquant le ciel*) : *Fortes fortuna adjuvat semper* !

Le roi des pirates : Les citations latines, ça va aller, c'est bon !

Samuel (*en aparté au public*) : ça veut dire "la fortune sourit toujours aux braves"
(*plus fort, au major-général*) *Fortes fortuna adjuvat semper* !

Major-Général : Oui, sans père. Ni mère. Savez-vous ce que cela signifie ? Être abandonné ?

Le Roi des pirates : Nous sommes des pirates hélas ; détestés de tous.

Tous (*dégoûtés*) : Ah, bande honnie !

Le Roi des pirates : Eh oui, bande honnie; mais honni soit qui mal y pense !

Tous (*dégoûtés*) : Ah, bande honnie ! (*en s'éloignant*)

Major-Général : Je ne pense pas que nous nous comprenions tout à fait. Je vous parle d'enfant abandonné et vous ne faites que répéter "abandonné" pour montrer que vous me comprenez.

Le Roi des pirates : Je n'ai pas répété « abandonné » ; c'est ma bande honnie qui l'a dit. Ils ont encore fait l'un ces calembours que personne ne comprend.. (*à l'adresse du public* : « Encore fait l'un – Orphelin », ça y est ? Vous l'avez, celui-là ?)

Major-Général : Abandonnés ? Orphelins ? Mais quel genre de pirates êtes-vous donc ?

N°14 - Pirates à l'existence rude

Finale de l'Acte I

Moderato **Major-Général - Récitatif**

Major-Général

Pi - ra - tes à l'e-xis-ten-ce

5 *a tempo*

MG

ru - de, quit - tez ce mé-tier de vau-riens ! Plai - gnez ma so - li - tu - de, Je

10

Sam. **f** Samuel **p**

Un or-phe-lin ? Le pau-vre, un or-phe-

Roi **f** Roi des pirates **p**

Un or-phe-lin ? Le pau-vre, un or-phe-

MG

suis un or - phe - lin ! Un or-phe - lin !

p Pirates

Le pau-vre, un or-phe-

Musique : Arthur Sullivan / Livret : William S. Gilbert / Version française : François-Xavier de Villemagne
Licence "Art libre"

15

Andante moderato

Sam. -lin !

Roi -lin !

MG Hé - las, il ne me res-te que mes pe-tites filles ché-ries ! **Pirates** Sur
Pauvre hom-me !

expression

19

MG elles fai-tes main basse et seul de-main je dé-pé-ris. Ah, s'il vous res-te un coeur, lais-sez-les-
Pauvre hom-me !

23

MG -moi; c'est mon sou-tien. Oh, voy-ez com-me elles pleu-rent ! So - yez de grands sei-gneurs et
colla voce *mf*

26

A

Sam. Oh,

Roi Oh,

MG pre-nez en pi-tié le tris-te sort d'un or- phe-lin !

Pirates (sanglotant)

Pauvre hom-me ! Oh,

dimin.

29

Sam. vo-yezcommeellespleu-rent ! So-yons degrandssei-gneurs et pre-nons en pi-tié le tris-te

Roi vo-yezcommeellespleu-rent ! So-yons degrandssei-gneurs et pre-nons en pi-tié le tris-te

vo-yezcommeellespleu-rent ! So-yons degrandssei-gneurs et pre-nons en pi-tié le tris-te

32

Sam. sort de l'or-phe-lin ! Un or - phe-lin ! Un or - phe-lin ! Oh, voyez comme elles pleurent ! et

Roi sort de l'or-phe-lin ! Un or - phe-lin ! Oh, voyez comme elles pleurent ! et

36

Sam. pre-nons en pi-tié le tris - tesort de l'or-phe-lin ! de l'or - phe-lin !

Roi pre-nons en pi-tié le tris - tesort de l'or-phe-lin ! de l'or - phe-lin !

Pirates
Pauvre hom-me !

40 **Allegro vivace Major-Général (à part)**

MG C'est u-ne pi-toy-a-ble his toi - re qui pou-tant ne ter-nit pas ma

45

MG gloi - re car ils em-bar-que-raient mes fil - les peut-ê-tre jusqu'aux An-til - les si a -

50

MG

-vec u - negran-de é-lé - gan ce je n'af-fa-bu-lais à ou - tran - ce de - vant ce cré-dule au-di-

B

Mabel (à part)

pp

55

Ma.

c'est u - ne pi - toy - a - ble his - toi - re, qui à

Édith et Kate (à part)

pp

Éd.
Ka.

c'est u - ne pi - toy - a - ble his - toi - re, qui à

Frédéric (à part)

pp

Fréd.

c'est u - ne pi - toy - a - ble his - toi - re, qui à

Roi des pirates (à part)

pp

Sam.

S'il fa - bu - le a - vec cet - te his - toi - re, il mour-

pp

Roi

S'il fa - bu - le a - vec cet - te his - toi - re, il mour-

MG

-toi - re. Ce pe - tit men - son - ge est u - ne é - chap - pa - toi - re.

Sopranos & Altos (à part)

pp

c'est u - ne pi - toy - a - ble his - toi - re, qui à

Ténors & Basses (à part)

Ténors & Basses (à part)

pp

S'il fa - bu - le a - vec cet - te his - toi - re, il mour-

60

Ma.
coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre

Éd.
Ka.
coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre

Fréd.
coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre

Sam.
-ra et vous pou-vez nous croi - re : qu'on le pen-de ou qu'on le fu - sil - le, pas de pi - tié

Roi
-ra et vous pou-vez nous croi - re : qu'on le pen-de ou qu'on le fu - sil - le, pas de pi - tié

coupsûr ter - ni - ra sa gloi - re, pour qu'ils n'em-bar-quent pas ses fil - les peut-ê - tre

-ra et vous pou-vez nous croi - re : qu'on le pen-de ou qu'on le fu - sil - le, pas de pi - tié

64

Ma.
jus-qu'aux An-til - les. Il peut con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

Éd.
Ka.
jus-qu'aux An-til - les. Il peut con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

Fréd.
jus-qu'aux An-til - les. Il peut con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

Sam.
pour sa fa-mil - le ! Il croit con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

Roi
pour sa fa-mil - le ! Il croit con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

jus-qu'aux An-til - les. Il peut con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

pour sa fa-mil - le ! Il croit con-ter a-vec é-lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va-

69

Ma. 

Éd. Ka. 

Fréd. 

Sam. 

Roi 



-gan - ces ;c'est pour - tant pour un tel au - di - toi - re u - ne é - pou - van - ta - ble et bien hor - ri - ble his



-gan - ces à un bien trop cré - dule au - di - toi - re. Ça pue le men - son - ge d' u - ne in - fâ - me his

73 C

ff

Ma. -toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

Éd. *ff*
Ka. -toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

Fréd. *ff*
-toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

Sam. *ff*
-toir - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

Roi *ff*
-toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

MG *ff*
Je peux dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

ff

toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

ff

-toi - re. Il peut dire a-vec é - lé - gan - ce d'in - no-cen-tes-ex-tra-va - gan - ces.C'est pour-

88

Roi

- tier e - xi - ge cri - me et bri - gan - da - ge, nous croy - ons vo - lon - tiers que rien ne sert d'ê - tre sau -

94

Roi

- va - ge. Et quoi - que ba - tail - leurs, les ang ja - mais ne nous en - i - vre. Il

99

Roi

nous faut la dou - ceur et puis la po - é - sie pour vi - vre.

D (Tous s'agenouillent)

103

Mabel et Édith avec Sop.
Kate avec Alto

ff

Sa - lut, Ô Po - é - sie, si dé - li - ca - te ! Tu a - dou - cis mê - me les pi -

Frédéric et MG avec Tén.
Sam. avec Bas 1
Roi avec Bas. 2

ff

Sa - lut, Ô Po - é - sie, si dé - li - ca - te ! Tu a - dou - cis mê - me les pi -

110

f *p* *f* *ff*

-ra - tes. Sa-lut, Ô Po-é-sie, que ton rè-gne ad - vien-ne, tou - jours, tou - jours, dans

-ra - tes. Sa-lut, Ô Po-é-sie, que ton rè-gne ad - vien-ne, tou - jours, tou - jours, dans

117

E **Roi des pirates - Récitatif**

Roi

Vous ê-tes li-bres et vous pou-vez par-tir car

le si-è-cle, A - men !

le si-è-cle, A - men !

p

123

Roi

nos lois vous pro - tè-gent. Nous vous nom-mons pi-ra-tes é-mé - ri - tes : c'est un pri - vi - lè -

Allegro non troppo

128

Samuel

Sam.

Car c'est bien un or - phe - lin !

Roi

-ge !

MG

Major-Général

Etc'est

C'est vrai ! Hour - ra pour cet or - phe - lin !

C'est vrai ! Hour - ra pour cet or - phe - lin !

p

f

p

133

MG

u - ne cho - se très u - ti - le d'è - tre un or - phe - lin !

C'est vrai ! Hour - ra pour cet or - phe -

C'est vrai ! Hour - ra pour cet or - phe -

f

138

F Mabel
p

Ma. Quel heu - reux jour, sé-chons nos pleurs, goû-tons l'a -

Édith et Kate
p

Éd. Ka. Quel heu - reux jour, sé-chez vos pleurs, goû-tez l'a -

Frédéric
p

Fréd. Quel heu - reux jour, sé-chons nos pleurs, goû-tons l'a -

Samuel
p

Sam. Quel heu - reux jour, sé-chez vos pleurs, goû-tez l'a -

Roi des pirates

Roi Goû-tez l'a -

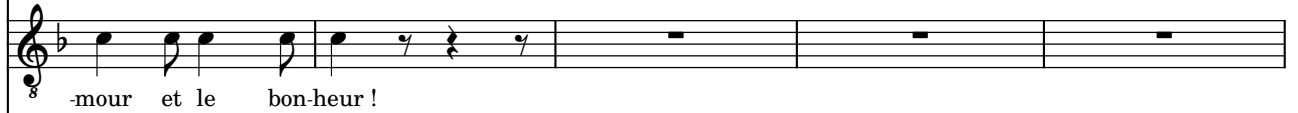
-lin ! Hour-ra pourcet or - phe - lin !
-lin ! Hour-ra pourcet or - phe - lin !

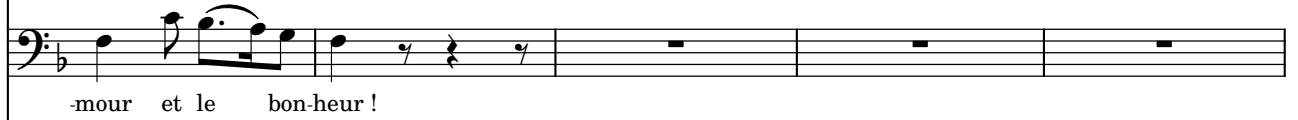
p

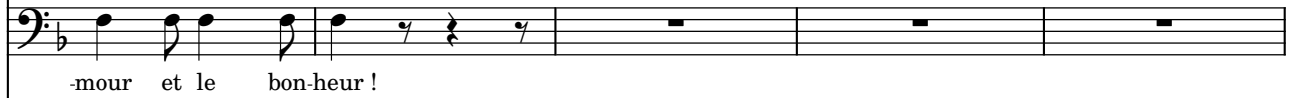
143

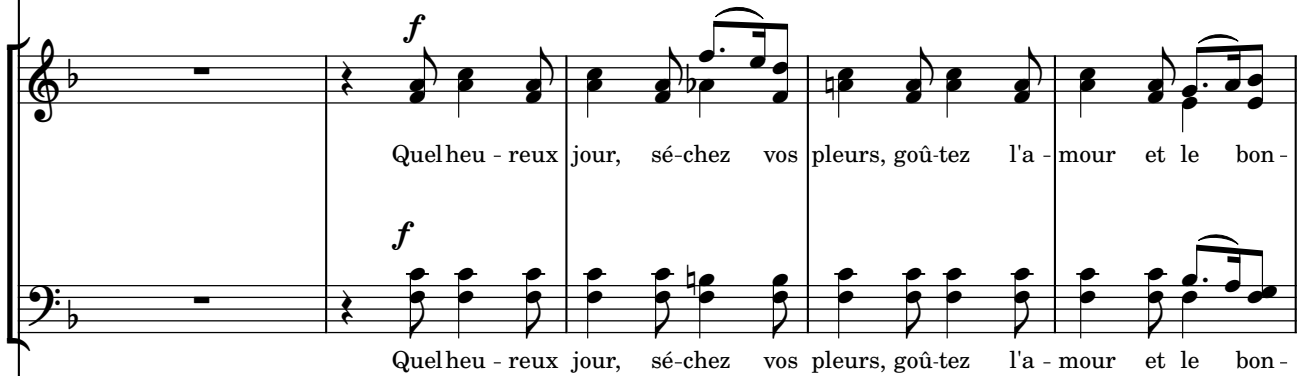
Ma.  -mour et le bon-heur !


Éd. Ka.  -mour et le bon-heur !

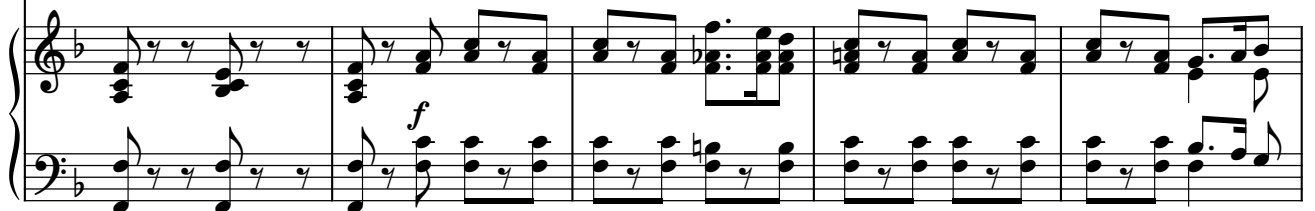
Fréd.  -mour et le bon-heur !

Sam.  -mour et le bon-heur !

Roi  -mour et le bon-heur !

f  Quel heu - reux jour, sé - chez vos pleurs, goû - tez l'a - mour et le bon -

f  Quel heu - reux jour, sé - chez vos pleurs, goû - tez l'a - mour et le bon -

f  Quel heu - reux jour, sé - chez vos pleurs, goû - tez l'a - mour et le bon -

148

Ma. *p*
 Ma - ri-ons-nous et pre-nons messœurs commedames ou de - moi-selles d'hon-neur.

Éd. Ka. *p*
 Ma - ri-ez-vous et pre-nez les sœurs commedames ou de - moi-selles d'hon-neur.

Fréd. *p*
 Ma - ri-ons-nous et pre-nons tes sœurs commedames ou de - moi-selles d'hon-neur.

Sam. *p*
 Ma - ri-ez-vous et pre-nez les sœurs commedames ou de - moi-selles d'hon-neur.

Roi *p*
 Ma - ri-ez-vous et pre-nez les sœurs commedames ou de - moi-selles d'hon-neur.

-heur ! *f* Ma-ri-ez-
 -heur ! *f* Ma-ri-ez-

p *f*

153

G

Ma. Quel heu-reux jour, sé-chons nos

Éd. Ka. Quel heu-reux jour, sé-chons nos

Fréd. Quel heu-reux jour, sé-chons nos

Sam. Quel heu-reux jour, sé-chez vos

Roi Quel heu-reux jour, sé-chez vos

MG **Major-Général** Quel heu-reux jour, sé-chez vos

-vous, et pre-nezles sœurs commedames ou de-moi-selles d'hon-neur. Quel heu-reux jour, sé-chez vos

-vous, et pre-nezles sœurs commedames ou de-moi-selles d'hon-neur. Quel heu-reux jour, sé-chez vos

158

Ma.
pleurs,goû-tons l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ons - nous et puis mes sœurs se-ront des

Éd.
Ka.
pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des

Fréd.
pleurs,goû-tons l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ons - nous et puis tes sœurs se-ront des

Sam.
pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des

Roi
pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des

MG
pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs...

pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs...

pleurs,goû-tez l'a - mour et le bon - heur ! Ma - ri-ez - vous et puis les sœurs...

163

Ma. de - moi-selles d'hon-neur... se-ront des de - moi - selles d'hon -

Éd. Ka. de - moi-selles d'hon-neur... se-ront des de - moi - selles d'hon -

Fréd. de - moi-selles d'hon-neur... se-ront des de - moi - selles d'hon -

Sam. de - moi-selles d'hon-neur. se-ront des de - moi - selles d'hon -

Roi de - moi-selles d'hon-neur. se-ront des de - moi - selles d'hon -

MG Ma-ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des de moi - selles d'hon -

Ma-ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des de - moi - selles d'hon -

Ma-ri-ez - vous et puis les sœurs se-ront des de - moi - selles d'hon -

Allegro agitato

169

Ma. -neur !

Éd. Ka. -neur !

Fréd. -neur !

Sam. -neur !

Roi -neur !

MG -neur !

-neur !

-neur !

f

ff

174

Ruth

Ru. Oh, maî-tre, écou - te-moi jusqu'au bout.

H

179

Ru. nem'ou-blie pas, vois comme je tombe à tes ge-noux !

Pirates

a tempo Non,

ff

183

Fréd. Va - t'en ! Tu m'as bien

Frédéric

non, n'ou-blie pas Ruth qui tom - be à tes ge-noux !

p

187

Ru. Ah, ne me quit - te pas !

Ruth

Fréd. trom - pé.

(menaçant Ruth)

Fréd. Va - t'en ! Tu l'as bien trom - pé !

f *p* *fz*

(Frédéric repousse Ruth)

191

Fréd.

 Va - t'en, tum'en-nui - es! Je ne veux
 Ah, ne laquit-tepas! Va - t'en, tu'en-nui - es!

195

Fréd.

 plus te voir!
 Il ne veut plus te voir!

199 **J** Allegro risoluto

204

Frédéric

Fréd. Voy-ez cet - te gé - né - ro-si - té : ils se sa - cri-fient sans

Major-Général

MG Voy-ez cet - te gé - né - ro-si - té : ils se sa - cri-fient sans

Rois des pirates, Samuel et les pirates

Voy-ez cet - te gé - né - ro-si - té : nous nous sa - cri-fions sans

209

Frédéric

Fréd. hé-si-ter, dé-lais - sant la pos - si - bi-li-té de les é - pou-ser ; ça, c'est-ra-té ! A-lors

Major-Général

MG hé-si-ter, dé-lais - sant la pos - si - bi-li-té de les é - pou-ser ; ça, c'est-ra-té ! A-lors

hé-si-ter, dé-lais - sant la pos - si - bi-li-té de les é - pou-ser ; ça, c'est-ra-té ! A-lors

214

Fréd.

MG

plus de bon-heur do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus d'é-mi-nent thé-

plus de bon-heur do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus d'é-mi-nent thé-

plus de bon-heur do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus d'é-mi-nent thé-

219

Fréd.

MG

-o-logien. Il ne ser-vi-ra que de chi-rur-gien.

-o-logien. Il ne ser-vi-ra que de chi-rur-gien. *mf* Mabel, Édith, Kate, Jeunes filles

Sa-lu-ons leur gé-né-ro-si-té: ils se

-o-logien. Il ne ser-vi-ra que de chi-rur-gien.

Sa-lu-ons leur gé-né-ro-si-té: ils se

224

sa - cri-fient sans hé-si-ter ; dé-lais-sant la pos - si - bi - li - té de nous é - pou - ser ; ça,

229

c'estra-té! Alors plus de bon-heur do-mes-ti-que. au-près d'u-ne fem-me ro-man-ti-que. Et plus

234

L *Mabel & Édith avec les Sop.
Kate avec les Altos*

d'é - mi - nent thé - o - lo-gien. Il ne ser-vi-ra que de chi-rur-gien. Ils dé-

*Frédéric et MG avec les ténors
Roi et Sam. avec les basses*

Dé-lais-

238

-laissent la pos - si - bi - li - té denous é - pou - ser ; ça, c'estra-té. Ils dé-

-sant la pos - si - bi - li - té de les é - pou - ser ; ça, c'estra-té. Dé-lais-

242

Ma.

-laissent la pos - si - bi - li - té de nous é - pou - ser ; ça, c'estra-té. Et plus

-sant la pos - si - bi - li - té de les é - pou - ser ; ça, c'estra-té.

246

Ma.

d'é - mi - nent thé - o -

d'é - mi - nent thé o - lo - gien, plus d'é - mi - nent thé o - lo - gien, thé o -

bo

cresc.

dimin. vin

M

ff

ff

267

-mi-nent, é-mi-nent, plus d'é-mi-nent thé o-logien, mais un chi-rur-gien !

Tempo primo

272

278

284